K. 291. South and North doorjambs of Phimeanakas, 832 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00291

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00291.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Item S〉 〈S1〉 ᩋ᩠ᩈ// siddhi svasti •

1. Anuṣṭubh

pā(ntu)[ᩋᩋ᩠ᩅ᩠ᩁᩁᩉ]
[caraṇām]vu(ja)reṇavaḥ
〈S2〉 〈Column a〉 pitāmahamahendr[ādi]-
〈Column b〉 -śiroratnāṅśucāravaḥ //

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 vande cintyagatiṁ viṣ¿n?〈ṇ〉uṁ
〈Column b〉 prakṛtyā yasya vakṣasi
〈S4〉 〈Column a〉 sthitā lakṣmīr bhuje bhūmi〈Column b〉r
nābhi[padme p]y ajas sadā //

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 vrahmābjagandhasantāna-
〈Column b〉 [˽˽˽˽˽] vigrahām·
〈S6〉 〈Column a〉 vande govindahṛddhāri-
〈Column b〉 [˽˽˽˽˽]n(īṁ) śrīyam· //

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 Āsīd aśeṣabhūpāla-
〈Column b〉 [-mastakadhṛ]taśāsanaḥ
〈S8〉 〈Column a〉 rājendraś śrīyaśovarmmā
〈Column b〉 [mahe](nd)ropendravikramaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 yud¿c?〈ddh〉am āyudhayodhādi-
〈Column b〉 -madāndhebhendrabhīṣaṇam·
〈S10〉 〈Column a〉 prāpyayasyapra[tā]pe rkko
〈Column b〉 dṛṣṭhaś candro yaśasy api //

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 yasyāṅgasaṅgisaundaryya-
〈Column b〉 -visarair hlāditā ratiḥ
〈S12〉 〈Column a〉 svabhartṛ vadhavaidhavya〈Column b〉ñ
jahau sā vañcanām iva //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 yaśo yasya manohāri
〈Column b〉 śāradendukarādapi
〈S14〉 〈Column a〉 krīḍāyāṁ śayane yāne
〈Column b〉 gīyate dyāpi dehibhiḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 tasya rājādhirājasya
〈Column b〉 horāśāstrābdhipāragaḥ
〈S16〉 〈Column a〉 yaś śrīsatyāśrayākhyobhū〈Column b〉n
mantrī mantrīva bajriṇaḥ //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 karaṅkaṅ kalaśaṁ pātra〈Column b〉n
tāraṁ rairaśanām api

〈S18〉 〈Column a〉 sitacchatrasmitāṁ lakṣmīṁ
〈Column b〉 yo lebhe svāmibhaktitaḥ //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 tenaiva sthāpito bhaktyā
〈Column b〉 bhagavān īha mādhavaḥ
〈S20〉 〈Column a〉 sa śrītrailokyanāthākhyo
〈Column b〉 yaś śrīyā bhāti bhūtale //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 suvarṇnaṁ rajataṅ kṣetra〈Column b〉m
ārāmaṅ kiṅkaraṁ striyam·
〈S22〉 〈Column a〉 kalpitaṁ yo haren mohā〈Column b〉d
ito yātu sa durggatim· //

12. Sragdhāra

〈S23〉 dvitryaṣṭābde vidhātur mmadhusitadivase yāti kanyādim indau
〈S24〉 meṣaṁ śītetarāṅśau savudharavisute meṣam indrāripūjye
〈S25〉 taulaṁ kṣoṇītanūje vṛṣam amaragurau dvandvarāśiṅ calagne
〈S26〉 sa śrītrailokyanāthas sthita Iha bhagavān vo vibhūtiṁ vidheyāt // ⦿

〈S27〉 gi mratāñ· śrīsatyāśraya gi ta dār· jmah· mratāñ· khloñ· śrīsatyādhi〈S28〉 pativarmma ◦

〈Item N〉 〈N1〉 ∽// siddhi svasti 832 śaka nu sthāpanā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrītrai〈N2〉lokyanātha • punya nai mratāñ· śrīsatyāśraya qnak· Āgama man·〈N3〉 nivedana ta vraḥ kamrateṅ· Añ· gho nīra[1×] I gho (k)aṁ(pi/vi)t· I gho taṅkū I〈N4〉 gho puṣpahara I gho mahādāsa I gho Ājya I (gvā)l· [3×] [I] gvāl· bhā(va) I〈N5〉 gho kṛṣṇadāsa I gho kañjā I gvāl· [1×]ot· I tai [3×] [I] tai thkep· I tai [2+]〈N6〉 tai kañjaṁ I tai pit· mau I tai khñuṁ I tai kaṁpas· I tai kan(dai) I kaṁprvat· I tai nā[2×] [I]〈N7〉 tai kanthi I tai yauvatī I phsaṁ 20 III qnak· Āgama man (vā)p· pañca[2+]〈N8〉 khloñ· vala Avyāpāra • nivedana ta vraḥ kamrateṅ· Añ· gho kañcan· I〈N9〉 gho caṁlov· I gho ratnadāsa I tai panlas· I tai kaṁ[2×] I tai (k)aṁ[1×] I tai kan〈N10〉As· I si rat· kaṁpit· I tai śrīyā(deva) I tai ka[.]ū I phsaṁ 10 gho krau [1+]〈N11〉 qnak· mṛtakadhana mratāñ· śrīguṇavijaya ta gi sruk· [4×] qnak vraḥ ti〈N12〉 prasāda ta mratāñ· śrīsatyāśraya ◦ mān vraḥ śā[sana dhūli] vraḥ pāda dhūli〈N13〉 jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta stac· dau paramaśiva(l)[oka] [2×] pre nivedana〈N14〉 ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śrītrailokyanātha • Aṁ(raḥ) [3×] gho khsāy· I〈N15〉 gho pandān· I gho kan·As· I gho kaṁvai I gho kan·I I gho krau I gho kaṁ〈N16〉vaṅ· I gho qgat· I tai saṁṛddhi I tai padma I tai chke I tai kaṁvai I tai kande(s)· I ◦〈N17〉 Aṁraḥ krau I gho chke I gho krau sot· I gho śaśī I gho kansip· I〈N18〉 gho saṁAp· I

tai kanlāt· I tai kanteṅ· I tai thar· I tai kaṁpit· I tai kan·syaṅ· I〈N19〉 tai kan·hyaṅ· I tai (ka)ntvan· I tai panheṁ I tai thkyap· I kalpe satra ra〈N20〉ṅko je pi mvay· thṅai _ ⦿ _ tai khñuṁ vraḥ I tai dharmma I sī panheṁ〈N21〉 si [2×] I tai (yu)vatī I tai chpoṅ· I gvāl· panheṁ I ◦ vraḥ jaṁnva[n]〈N22〉 sre kaṁluṅ· vraḥ maṇḍira veṅ· slik· II 200 ruṅṅa slik· I 100〈N23〉 tai jiva I tai thaqyak· I tai kanteṅ· I tai kaṁpas· I tai chpoṅ·〈N24〉 qnak· mahā(nasa) [4×] • sre (śaṁbh)upura vraḥ jaṁnvan· so[t·]〈N25〉 mandira [1×](sana)[1×] kantāl· Āy(·) [1×]p· sa(h)āk¿s?〈ṣ〉ara thkval· raṁtyaṅ· kā [1×][1+]〈N26〉 raṅko je II pujā kamrateṅ· jagat· III〈N27〉 (ca)[1×](nat)· tai vakula vraḥ jaṁnvan kalpe satra raṅko je〈N28〉 [1×] mvāy· thṅai ◦ gho dharmma vraḥ ja(ṁ)nvan· ◦〈N29〉 [14×] (cāṁ) kṣe(tr)a vraḥ jaṁnva[n·]〈N30〉 [7×] I gho (pandān)· I tai mahānasī I patra[kā]〈N31〉ra I (vraḥ vṅya) I sman· nirāja I raṅko liḥ 4 pratidina saṅkrānta〈N32〉 pujā neḥ nai sruk· thnval· tvāl· ◎

Apparatus

〈S3〉 viṣ¿n?〈ṇ〉uṁ ◇ *viṣṇuṁ* C.

〈S9〉 yud¿c?〈ddh〉am ◇ *yuddham* C.

〈S21〉 suvarṇṇaṁ ◇ *suvarṇṇaṁ* C.

〈N3〉 (k)aṁ(pi/vi)t· ◇ *[...]aṁ[...]t* C.

〈N4〉 [I] gvāl· bhā(va) I ◇ *[...] gvāl bhā[...]* C.

〈N5〉 [I] ◇ *[...]* C.

〈N6〉 kan(dai) ◇ *kan[...]* C. — 〈N6〉 [I] ◇ *[...]* C.

〈N9〉 (k)aṁ[1×] ◇ *[...]aṁ[...]* C.

〈N15〉 krau I ◇ *krau* C.

〈N16〉 kande(s)· ◇ *kande[...]* C • Here, one could supply, *kandes*, *kandeṅ* or *kandep*, but the character resembles more a *sa*.

〈N17〉 śaśī ◇ *śaśi* C.

〈N19〉 (ka)ntvan· ◇ *ka[...]ntvan* C • It is true that one could read an illegible additionnal character, but the name Kantvan is practically assured here.

〈N21〉 (yu)vatī ◇ *[...]vatī* C.

〈N22〉 ruṅṅa ◇ *ruṅ* C.

〈N24〉 (śaṁbh)upura ◇ *[...]pura* C • This reading is highly hypothetical, especially the character *-bha*. Nonetheless, it is likely the vertical stroke going down is attached to this line as a *-u* vowel marker. Moreover, the toponym Śambhura is attested in several inscriptions since the pre-angkorian times. — 〈N24〉 so[t·] ◇ *[...]* C.

〈N25〉 [1×](sana)[1×] ◇ *[...]s[...]n[...]* C. — 〈N25〉 sa(h)āk¿s?〈ṣ〉ara ◇ *sahākṣara* C.

〈N26〉 III ◇ *I* C.

〈N27〉 (ca)[1×](nat)· ◇ *[...]n[...]* C • This reading is highly hypothetical.

〈N29〉 (cāṁ) kṣe(tr)a • This reading of G. Cœdès seems to me very hypothetical. The supposed *cāṁ* is practically illegible. As for the subscrit *-ra* of the *-tra* syllable, it could as well be read as a subscrit *-ya*.

〈N30〉 (pandān·) • Or read something entierely different, such as *qĀyak·*?

〈N31〉 (vraḥ) ◇ *[...]* C.

〈N32〉 tvāl· ◇ *bhvās* C • The toponyme of the village, Thnval Tvāl, can be translated as "drained bank" (of the river or of the pound).

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈S1〉 Succès ! Bonheur !

1.

Qu'elle vous protège, la poussière des pieds 〈de Śiva〉 pareils à des lotus, embellie par les rayons des pierreries que portent sur tête l'aïeul des êtres, Mahendra et les autres dieux !

2.

Je célèbre Viṣṇu dont l'allure est incompréhensible et qui, tout naturellement, porte incessamment sur son sein Lakṣmī, sur son bras la terre, et sur le lotus de son nombre Brahmā.

3.

Je célèbre Śrī dont le corps [...] par le parfum incessant du lotus de Brahmā, et dont [...] ravit le cœur de Govinda.

4.

Il fut un roi des rois, nommé Śrī Yaśovarman, dont tous rois portaient les ordres sur leur tête, et qui avait l'héroïsme de Mahendra et d'Upendra.

5.

Quand il allait au combat où les armes, les guerriers et le reste terrifiaient les rois des éléphants aveuglés par le *mada*, le soleil semblait visible dans sa majesté et la lune dans sa gloire.

6.

Rafraichie par la plénitude de la beauté qui était attachée à ses membres, Rati a renoncé au veuvage qu'elle observait depuis le meurtre de son époux, comme à une erreur.

7.

Sa gloire, plus ravissante que le rayon de la lune d'automne, les hommes les célèbrent aujourd'hui encore dans leurs jeux, sur leur couche, dans leurs voyages.

8.

Ce roi des rois, eut un ministre nommé Śrī Satyāśraya, pareil au ministre d'Indra, et qui avait traversé tout l'océan de l'astrologie.

9.

Ce ministre avait reçu, en récompense de son dévouement à son maître, une noix de coco creuse, une cruche, une coupe, une perle, et une haute fortune qui avait la richesse pour ceinture et pour sourire le parasol blanc.

10.

C'est lui qui, par dévotion, a érigé ici ce bienheureux Mādhava, sous le nom de Śrī Trailokyanātha, brillant par sa richesse sur le sol de la terre.

11.

Que celui qui, par aveuglement, déroberait les biens donnés à ce dieu, or, argent, champ, jardins, hommes et femmes esclaves, tombe au sortir de ce monde dans une situation misérable !

12.

Qu'il vous donne la prospérité ce bienheureux Śrī Trailokyanātha, érigé ici en l'an huit-trois-deux, le jour de Vidhātar de la quinzaine claire du moins de Madhu, la lune étant à l'entrée de la Vierge, le soleil avec Saturne et Mercure dans le Bélier, Vénus dans le Bélier, Mars dans la Balance, Jupiter dans le Bélier et l'horoscope dans les Gémeaux !

〈S28〉 C'est Mratāñ Śrī Satyāśraya qui a obtenu le nom de Mratāñ Khloñ Śrī Satyādhipativarman.

〈N1–N2〉 Fortune ! Bonheur ! 832 śaka, érection de V.K.A. Śrī Trailokyanātha, œuvre pie de Mratāñ Śrī Satyāśraya.

〈N2–N7〉 Esclaves légalement acquis offerts au V.K.A. (8 *gho*, 3 *gvāl*, 12 *tai*). Total : 23.

〈N7–N10〉 Esclaves légalement acquis que Vāp Pañca [...] *khloñ vala* retiré du service, offre au V.K.A. (3 *gho*, 6 *tai*, 1 *sī rat*). Total : 10.

〈N10–N11〉 Gho Krau, esclave provenant de l'héritage de Mratāñ Śrī Guṇavijaya du pays de [...].

〈N11–N19〉 Esclaves sacrés que Mratāñ Śrī Satyāśraya a obtenus à titre gracieux, et qu'un ordre de S.M. le roi qui est allé au Paramaśivaloka a prescrit d'offrir à V.K.A. Śrī Trailokyanātha (1 *aṁraḥ*, 8 *gho*, 5 *tai* et 1 *aṁraḥ*, 5 *gho*, 9 *tai*).

〈N19–N22〉 Fixation de la fourniture pour le sacrifice : 3 *je* de riz décortiqué par jour, (liste de 4 *tai*, 2 *sī*, 1 *gvāl*), offerts en don. Rizière à l'intérieur du palais, longueur 1000, largeur 500.

〈N23–N26〉 (Liste de 5 *tai*), un cuisinier [...]. Rizière [...]pura offerte en don [...] palais [...] milieu à (noms de lieux ?), 2 *je* de riz décortiqué pour le culte du dieu.

〈N27–N28〉 [...] Tai Vakula, offert en don. Fixation de la fourniture pour le sacrifice : [...] *je* par jour. Gho Dharma offert en don.

〈N29–N31〉 [...] gardent les champs offerts en don. (Liste d'esclaves). Quatre *liḥ* de riz décortiqué par jour, et au nouvel an pour ce culte du pays de Thnval Bhvās.

Bibliography

First edited in French by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, pp. 199–204). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampages n. 560-561.

Primary

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 199–204.